

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 24 (1985)
Heft: 4: Kann das Dorf noch gerettet werden? = Le village peut-il encore être sauvé? = Can the village still be saved?

Artikel: Freiflächengestaltung in Hersiwil = Aménagement d'espaces libres à Hersiwil = Open space design in Hersiwil
Autor: Weber, T. / Saurer, L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-135972>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Freiflächengestaltung in Hersiwil

T. Weber, L. Saurer,
Landschaftsarchitekten HTL,
Solothurn

Zum Bauen in erhaltenen Dorfbildern

In jenen Dörfern – ländlichen zumeist –, wo die Mechanismen der Umstrukturierung noch nicht stattgefunden haben, damit meinen wir Freiflächen bzw. Dorfstrassen, die noch über Besitz- und Wirtschaftsverhältnisse ihrer Bewohner informieren, darf die Entwicklung keinesfalls durch falsche Gestaltungsmaßnahmen eingeleitet werden.

Dies gilt es insbesondere bei Strassenerweiterungen zu berücksichtigen: kein Perfektionismus, Erhaltung der Spontanvegetation, Ausbau im Sinn von Sanierung, Art der Linienführung beibehalten, keine Klothoiden. Verkehrsberuhigungen sollen nicht mit technischen Mitteln erfolgen, sondern durch Ausnutzung der gewachsenen Situation mit Gärten, Mauern, Pflanzen, Gebäulichkeiten. Blickfeldtiefen kann man zum Beispiel durch Baumkronen beschränken. Weitere Gesichtspunkte: Belassung von verwischten Grenzen, Linienführung nicht überall eindeutig definieren, Plätze, Vorplätze und Strassenbereich in ihrer Einheit erhalten oder wiederherstellen (eventuell Trennungslinien lediglich durch einen Wasserstein), keine speziellen Kommunikationsplätze mit Bänken usw. (der Schwatz findet noch auf der Strasse oder über den Gartenzaun hinweg statt), keine markierten Abstellplätze (jeder weiss selber, wo er sein Fahrzeug abstellen kann). Der Fussgängerbereich soll Teil der Vorplätze bleiben. Gegen die Strasse hin ist allenfalls, wo die Grenze aus Sicherheitsgründen nicht verwischt werden kann, eine feine Zäsur einzubringen.

Auf Peitschenkandelaber und eine taghelle Ausleuchtung ist zu verzichten, eine Orientierungsbeleuchtung an der Hausecke genügt vollauf.

Letztlich geht es darum, unaufdringliche, unpektakuläre und selbstverständliche Gestaltungsmaßnahmen vorzuschlagen.

Realisierbarkeit

Solch unpräzise, jedoch äusserst wichtige Gestaltungsmaßnahmen sind nur mit Hilfe aller Beteiligten, der Ingenieure, des Architekten, des Landschaftsarchitekten, der Anwohner, der Gemeinde und des Kantons, realisierbar.

Es bedarf oft feinfühleriger und langwieriger Aufklärung. Der Kanton Solothurn, insbesondere das kantonale Tiefbauamt, ist sich seit längerer Zeit schon bewusst, dass der Strassenausbau in Dörfern nicht mehr mit den auf dem Reissbrett festgelegten, starren, unvariablen Breiten ausgeführt werden darf.

Situation

Hersiwil ist eine kleine Gemeinde im Wasseramt, etwa 10km östlich von Solothurn. Der Hauptstrasse entlang gibt es «rechte» Bauernhöfe, Gewerbehäuser und gegen den Dorfausgang hin eine neue Post.

Die Hauptstrasse 3. Klasse verbindet den Ort mit Horriwil und Kriegstetten. Im dorf-

Aménagement d'espaces libres à Hersiwil

T. Weber, L. Saurer,
architectes-paysagistes ETS,
Soleure

Sur la construction dans un village préservé

Dans les villages – de la campagne le plus souvent – où les mécanismes de restructuration n'ont pas encore été déclenchés, nous voulons dire par là où les surfaces libres, ou les rues renseignent encore sur la propriété et les conditions économiques des habitants, le développement ne doit en aucun cas être introduit par de fausses mesures d'aménagement.

Il faut surtout tenir compte de ce fait lors des élargissements de routes: pas de manie du perfectionnement, préservation de la végétation spontanée, agrandissement dans le sens d'assainissement, maintien du tracé initial, pas de clothoïdes. La stabilisation du trafic ne doit pas être obtenue grâce à des moyens techniques mais par l'utilisation de la situation donnée avec jardins, murs, plantes et constructions. Les profondeurs du champ visuel, par exemple, peuvent être délimitées par des cimes d'arbres. Autres aspects: laisser les limites estompées, ne pas définir nettement tout le tracé, préserver ou restaurer les places, les esplanades et les zones de route dans leur ensemble, lignes de séparation éventuellement avec des incrustations, pas de places de communication spéciales équipées de bancs (la caouette se fait encore sur la route ou par-dessus la clôture de jardin), pas de places de stationnement marquées (chacun sait où il peut laisser son véhicule). La zone piétonne doit continuer de faire partie des esplanades. Côté route, là où les limites ne peuvent être estompées pour des raisons de sécurité, il faut éventuellement marquer une fine césure.

On renoncera aux candélabres fouets et à un éclairage clair comme en plein jour, un éclairage d'orientation au coin des maisons suffit largement.

Il s'agit de proposer, en fin de compte, des mesures d'aménagement discrètes et peu spectaculaires, qui vont de soi.

Réalisation

Ce genre de mesures d'aménagement modestes et pourtant extrêmement importantes ne sont réalisables qu'avec l'aide de tous les intéressés: ingénieurs, architectes, architectes-paysagistes, riverains, commune et canton.

Cela demande souvent un long et délicat travail d'information. Le canton de Soleure, surtout le Service des ponts et chaussées, est depuis un certain temps déjà conscient que la construction des routes dans les villages ne doit plus se faire seulement d'après les largeurs rigides et invariables une fois pour toutes arrêtées sur la planche à dessin.

Situation

Hersiwil est une petite commune du Wasseramt, située à environ 10km à l'est de Soleure. Le long de la route principale, il y a de «respectables» fermes, des maisons de commerce et d'industrie et côté sortie

Open Space Design in Hersiwil

T. Weber, L. Saurer,
landscape architects HTL,
Solothurn

On building in a preserved village scene

In those villages – usually very rural – where the mechanisms of restructuring have not yet been in action, by which we mean the open spaces and village streets still inform us about their residents' property and financial situation, such a development should on no account be started by incorrect design measures.

This should be borne in mind especially in the case of road improvement schemes: No perfectionism, retention of the spontaneous vegetation, expansion in the sense of reconstruction preserving the nature of the flow of lines, no monolithic blocks. Traffic abatement should not be effected by technical measures, but by making full use of the situation as it has developed with gardens, walls, plants, structures: visual fields can be restricted by treetops, for instance. Further aspects to be borne in mind: Retention of blurred border lines, do not define the flow of lines clearly everywhere, retain or restore squares, precincts and road areas as unified complexes (possibly just using gutters as lines of separation), no special places of communication with benches, etc. (the day's gossip should take place in the street or over the garden fence), no marked parking spaces (everybody knows where he can park his car). The pedestrian area should remain a part of the forecourts. At the most there should just be a faint mark to indicate the edge of the road space for safety reasons.

There should be no swan-neck streetlamps with brilliant lighting. Lighting for orientation at house corners is quite sufficient.

Finally, the object is to propose unobtrusive, unspectacular and quite natural design measures.

Practicability

Such unpretentious, but extremely important design measures are only practicable with the help of all those involved: the engineers, architects, landscape architects, residents, village council and canton.

It often requires tactfully conducted, lengthy public relations work. The canton of Solothurn, in particular the cantonal civil engineering department, has been well aware for some time now that road improvement schemes in villages can no longer be carried out as a drawing board exercise with rigid, invariable widths.

Situation

Hersiwil is a small village in the district of Wasseramt, about 10 km to the east of Solothurn. Along the main village street there are "real" farmhouses, commercial buildings and, close to the edge of the village, a new post office.

The C class road links the village with the neighbouring villages of Horriwil and Kriegstetten. In its village-functional context it is at the same time the living space for the farmer driving his herd of cattle along it



Links: Die Gestalt der Freiflächen ist weitgehend durch ihre Nutzung bestimmt. Merkmale, in denen sich die Nutzung zeigt, sind nicht nur baulicher Art: Das Ortsbild wird auch geprägt durch die Beläge und ihre Abnutzung, durch Spontanvegetation, die uns zeigt, wie intensiv eine Fläche gebraucht wird. Heute gelten solche Bilder als unordentlich und sind allenfalls, versteckt vor zudringlichen Blicken, in Hinterhöfen zu finden.

Rechts: Der Strassenrand muss nicht immer überall eindeutig definiert sein. Linke Kurvenseite: Spontanvegetation auf wenig befahrener Fläche.



A gauche: L'aménagement des espaces libres est largement conditionné par leur affectation. Des signes révélateurs d'une utilisation ne relèvent pas que de la construction: l'image d'un endroit est marquée de son revêtement et de son usure, de sa végétation spontanée, qui nous indique le degré de fréquence d'utilisation dudit endroit. De tels exemples passent aujourd'hui pour être délaissés; on peut les trouver tout au plus dans des arrière-cours, à l'abri des regards indiscrets.

A droite: Le bord de la chaussée ne doit pas être partout nettement délimité. Côté gauche du virage: végétation spontanée sur la surface peu utilisée.

Left: The design of the open spaces is largely determined by their utilisation. Features showing the utilisation are not only structural in kind: the village scene is also characterized by the pavings and their degree of wear, and by spontaneous vegetation showing us how intensively an area is used. Nowadays such scenes are regarded as untidy, and are only to be found, well hidden from curious eyes, in backyards.

Right: The edge of the roadway does not always have to be clearly defined. The left side of the curve, spontaneous vegetation in a less frequented area.

lich-funktionalen Kontext ist sie zugleich Lebensraum für den Bauern, der seine Viehherde auf die Weide treibt, und für den Kleinbauern, der mit seinem «Chärel» (Handwagen) die Milchkanne zur Molkerei fährt. Sie ist aber auch zusammen mit den angrenzenden Privatflächen Aufenthaltsraum für Kinder und Erwachsene. Dies ist die Ausgangssituation, auf die der Landschaftsarchitekt einzugehen hat, wenn er mit den Ausbauplänen des Ingenieurs das Dorf betritt.

Planungsabsichten

Die Analyse der aktuellen Situation und eine intuitive Erfassung eines möglichen Ausbaues geben erste Anhaltspunkte über Art und Weise und Intensität der zu ergreifenden Massnahmen. Auf Hersiwil bezogen wurde bald einmal klar, dass ein massvoller Ausbau möglich wäre, ein Ausbau, der nach einigen Jahren nicht mehr als Änderung empfunden würde. Anders gesagt: Ein Auswanderer, der vor der Strassenverbreiterung seinen Heimatort verlassen hätte, würde sich bei seiner Rückkehr problemlos in seiner Dorfstrasse zurechtfinden und sein Vaterhaus wiedererkennen.

Aufgabe des Landschaftsarchitekten

Eine gefällige Grünverzierung entlang einer ingenieurmässigen Strassenführung führt zum falschen Ziel. Sie würde allenfalls die Auffassung bekräftigen, dass der Landschaftsarchitekt zur Milderung baulicher Gegebenheiten berufen sei. Die Aufgabe des Landschaftsarchitekten muss jedoch mehr sein, wie die folgenden Ausführungen belegen sollen.

Überprüfung des vorgeschlagenen Strassenverlaufs

Die typische Arbeitsweise des Ingenieurs mit einem 6m breiten Strassenband und dem kaum variablen 1,5m breiten Trottoirstreifen ist in einem Dorf ungeeignet. Wichtige Gartenräume werden zerstört, es entstehen neue, nicht mehr zu gebrauchende Abfallflächen, groteske Mauer-

du village un nouveau bureau de poste. La rue principale de troisième classe relie le lieu à Horriwil et Kriegstetten. Dans le contexte villageois-fonctionnel, elle est à la fois espace vital pour le paysan qui conduit son troupeau au pâturage et pour le petit fermier qui, avec son chariot, mène son bidon à lait à la laiterie. Mais avec les surfaces privées contiguës, elle est aussi lieu de réunion pour les enfants et les adultes. C'est de cette situation que l'architecte-paysagiste doit partir quand il arrive au village avec les plans de développement de l'ingénieur.

Objectifs de la planification

L'analyse de la situation actuelle et une compréhension intuitive d'un développement possible représentent les premiers points de repère sur le genre et l'importance des mesures à prendre. En ce qui concerne Hersiwil, il apparaît clairement qu'un développement modéré est possible, un développement qui après quelques années déjà ne sera plus ressenti comme une altération. Autrement dit: un émigré qui aurait quitté son lieu d'origine avant l'élargissement de la rue se retrouverait sans autres dans la rue de son village et y reconnaîtrait encore sa maison paternelle.

La tâche de l'architecte-paysagiste

Un plaisant ornement de verdure le long d'un tracé purement technique ne servirait pas l'objectif visé – il confirmerait tout au plus l'opinion que l'architecte-paysagiste ne sert qu'à voiler les données architectoniques.

Mais la tâche de l'architecte-paysagiste ne doit pas s'arrêter là ainsi que veulent de démontrer les considérations qui suivent.

Vérification du tracé proposé

La façon typique de procéder de l'ingénieur – une route de 6m de largeur et un trottoir variant à peine de 1,5m – est inappropriée dans un village. D'importants espaces de jardins sont détruits, avec pour résultat des restes de surfaces devenues

to the meadow, and for the smallholder taking his milk churn to the dairy on his "Chärel" (handcart). But it is also used by the children and adults living in the adjoining private properties.

This is the initial situation with which the landscape architect is confronted when he arrives in the village with the civil engineer's improvement plans.

Planning intentions

An analysis of the present situation and an intuitive examination of possible improvements provide the first bases for the nature, method and intensity of the measures to be taken. In Hersiwil's case it soon became clear that a moderate improvement would be possible, an improvement which would no longer be felt as a change after just a few years. In other words, an emigrant who had left his native village before the road improvement scheme would find his way around the village street and still recognize his parents' house after his return without any problems.

The landscape architect's task

A pleasant strip of green decoration along an engineer-designed road leads to the wrong goal – it only serves to emphasize the opinion that the landscape architect's task is to tone down the structural facts. The vocation of the landscape architect is pointing to further aims as should be demonstrated in the following description.

Checking the proposed street routing

The engineer's typical method of working with a carriageway 6m wide and pavement strips of hardly variable 1.5m width is unsuitable for application in a village. Important garden areas are destroyed, new, non-utilizable waste areas are created, grotesque walls are erected – and there are masses of objections from the residents concerned.

In Hersiwil, for instance, an important residential garden would have been destroyed

situationen und ... ein Haufen Einsprachen der Anwohner.

In Hersiwil wäre zum Beispiel beim Haus Nr. 12 ein wichtiger Wohngarten zerstört worden. (Was das für die Anwohner, ältere Leute, bedeutet hätte, muss hier nicht erläutert werden.)

Unsere Lösung bestand darin, den Fussweg beim Haus Nr. 50 von der Fahrbahnebene wegzunehmen und direkt am Haus vorbeizuführen; die Leute werden nun bequem und direkt ans «Usegolädeli» herangeführt. Der Eingriff bleibt sehr gering. Mit der gewonnenen Breite kann dann die Strasse problemlos am Wohngarten Nr. 12 vorbeigeführt werden.

Bei der Parzelle Nr. 52 darf dagegen das Grundstück des Bauernhauses Nr. 10 beansprucht werden, da dieses Stück Land für den Bauern entbehrlich ist. Sein Garten und seine Wohnräume sind in eine andere Richtung orientiert.

Ausbildung des Fussgängerbereiches

Gute Lösungen ergeben sich aus variablen Breiten, differenzierten Ausbildungen des Übergangs Strasse/Fussgängerbereich. Der Fussgängerbereich soll nicht wie die Strasse geteert werden, sondern soll Teil des Vorplatzes sein und dessen Belag übernehmen. Eine solche Lösung erzeugt beim Bewohner das Gefühl, dass sein Vorplatz weiterhin bis zur Strasse reicht. Dass er für die Fussgänger einen Streifen zur Verfügung stellen muss, wird er dann gerne übersehen.

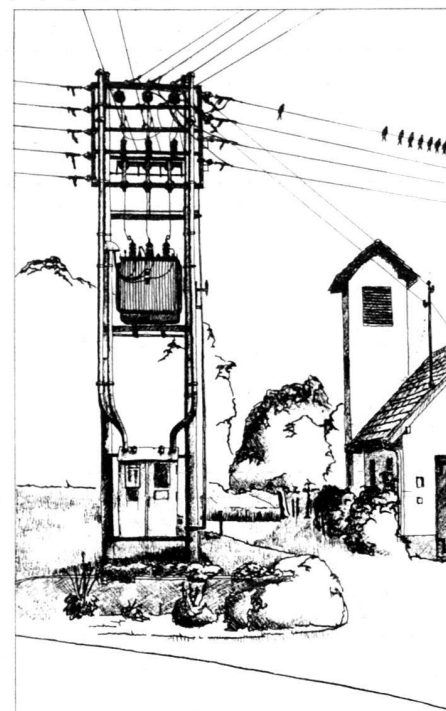
In verschiedenen Bereichen wurden Wasserschalen vorgeschlagen. Diese sollen nicht in erster Linie die Grenze zwischen Strassenraum und übrigen Flächen zeichnen, sondern in ablesbarer Form die Funktion der Entwässerung zeigen.

Ausstattungen

Im vorliegenden Falle wurde weitgehend

Links: Bestehender Elektroverteiler – nicht durch Waschbetonhäuschen ersetzen.

Rechts: «Gestaltung» wie sie nicht sein soll: Der neu restaurierte Dorfbrunnen wird von der Strasse auf eine Randfläche versetzt, mit Sitzsteinen und «Prospekt-Pflanzen» umgeben sowie mit einem neuen Elektroverteiler kombiniert.



inutilisables, des situations de murs grotesques et... un tas de protestations de la part des riverains.

A Hersiwil, par exemple, un important jardin d'habitation aurait été détruit à la maison no 12. (Il n'est pas nécessaire d'expliquer ici ce que cela aurait signifié pour les riverains, des personnes âgées.) Notre solution consistait à séparer de la chaussée le chemin réservé aux piétons à la hauteur de la maison no 50 et de le faire passer directement devant la maison, partant, les gens peuvent se rendre commodément jusqu'au magasin «Usego». L'intervention est minime. Avec la largeur ainsi gagnée la route pourra sans problèmes passer devant le jardin d'habitation du no 12.

A la parcelle no 52 par contre, le terrain de la ferme no 10 peut être revendiqué, vu que ce bout de terrain n'est pas indispensable au paysan. Son jardin et ses pièces d'habitation sont orientées dans une autre direction.

Aménagement de la zone piétonne

De bonnes solutions sont obtenues avec des largeurs qui varient, des aménagements différenciés du passage route/zone piétonne. La zone piétonne ne doit pas comme la route être goudronnée, mais doit faire partie de l'esplanade et reprendre son revêtement. Une telle solution donne l'impression au riverain que son esplanade s'étend toujours jusqu'à la route. Et il fera volontiers l'œil sur le fait qu'il doit mettre une bande à la disposition des piétons.

A divers endroits des rigoles à eau furent proposées. Celles-ci ne doivent pas en premier lieu servir à marquer la limite entre la chaussée et les autres surfaces mais plutôt à montrer de manière apparente l'écoulement des eaux.

Equipements

Dans ce cas, on renonça dans une large

A gauche: Le distributeur électrique existant: à ne pas remplacer par une maisonnette en béton.

A droite: «L'aménagement» tel qu'on ne devrait pas le faire: La fontaine du village nouvellement restaurée est déplacée de la chaussée sur un emplacement en bordure, entourée de pierres pour s'asseoir et de «plantés-prospectus», le tout se combinant avec un nouveau distributeur électrique.

at house No. 12 (and what that would have meant for the residents, an elderly couple, need hardly be explained here).

Our solution was to separate the footpath from the roadway at house No. 50, and to lead it directly past the house. Now the pedestrians are led conveniently and directly to the "Usego" grocery. The encroachment is very slight. With the width gained, it is then possible to lead the road past garden No. 12 without any problems. In the case of plot No. 52, on the other hand, the land of farmhouse No. 10 may be used, as the farmer can dispense with this piece of land and his living rooms face in a different direction.

Arrangement of the pedestrian area

Good results are obtained by having variable widths, with differentiated arrangements for the transition from the road to the pedestrian area. The pedestrian area is not to be tarred over like the road, but is intended to be part of the forecourt with the same type of paving. Such a solution gives the resident the feeling that his forecourt still extends to the road. He will then easily overlook the fact that he had to give up a strip for the pedestrians.

Gutters were proposed for various areas. Their primary function is not to show the boundary between the road area and the other spaces, but to show the functions of drainage in a readily recognizable form.

Furnishing

In this present case, the usual "ornaments", such as bollards, expensive paving, special streetlamps, etc. were for the most part dispensed with. This certainly does not mean that the village has to sink into a museum sleep, or that its possibilities of development have been taken away. But what we do mean is that, for instance, such a splendid piece of equipment as this electric feeder box (see sketch) should not be

Left: The existing electric feeder box – not to be replaced by an exposed aggregate concrete box.

Right: «Design» – as it should not be: The freshly restored village fountain is moved from the road onto a side area, surrounded by sitting stones and «catalogue plants», combined with a new electric feeder box.





Links: Auf eine taghelle Ausleuchtung mit Peitschenkandelabern sollte verzichtet werden, eine Orientierungsbeleuchtung, z. B. an Hausecken, genügt vollauf.

Rechts: Der Fussgängerbereich muss nicht immer durchgehend, wie die Strasse, geteert werden, sondern kann auch Teil des Vorplatzes sein und dessen Belag übernehmen.



A gauche: Il faudrait renoncer à un éclairage exagéré pour se contenter de lampes plus discrètes, permettant de s'orienter, par exemple aux coins des maisons.

A droite: L'espace réservé aux piétons ne doit pas toujours être goudronné sur toute sa surface, comme la chaussée; il peut aussi empiéter sur l'esplanade des immeubles et emprunter son revêtement.

Left: There is no need for street lighting as bright as day from a swan-neck lamp. Orientation lighting, e.g. at house corners, is quite sufficient.

Right: The pedestrian precinct does not have to be tarred over like the roadway, but can also form part of the forecourt and have the same paving.

auf die üblichen «Ornamententräger» wie Poller, aufwendige Pflasterungen, spezielle Beleuchtungskörper verzichtet. Damit ist keineswegs gemeint, dass das Dorf in musealen Schlaf zu sinken hat, dass ihm Entwicklungsmöglichkeiten genommen werden. Wir meinen damit, dass zum Beispiel eine so wunderbare Einrichtung wie der Elektroverteiler (siehe Skizze) nicht einem Waschbetonkasten zu opfern ist, sondern dass die Existenz und die Funktion dieses «Monumentes» durch besondere Farbgebung als eine Art Skulptur zu präsentieren ist.

Wir sind der Meinung, dass das Erfassen des Dorfcharakters, das Herausschälen der situationsprägenden Elemente und das darauf abgestimmte (zurückhaltende) Reagieren gestalterische Kraft verlangt. Es ist die eigentliche Kreativität des Planers, dass er einerseits nicht einen durch originelle Ideen überladenen Ort schafft, andererseits durch zu schwache Intentionen ein Dorf nach der Strassensanierung hinterwäldlerisch erscheinen lässt.

Soigner le détail

Ein weiterer Aspekt, der zum Gelingen einer solchen Arbeit beiträgt, ist die Behandlung des Details. Es nützt nichts, wenn im Plan zum Beispiel entlang einer Mauer ein in Sand verlegter Bundstein vorgeschlagen wird. Es ist absolut unerlässlich, dass während des Baus dieses Abschnittes eine sorgfältige Bauführung stattfindet, da dieses Detail sonst glatt «vergessen» werden könnte. Strassenbauer sind nicht gewohnt, solche Abschlüsse zu bauen. Jedoch sind sie sehr geneigt, noch schnell eine ursprünglich als gemergelt vorgesehene Kleinstfläche zu asphaltieren (ist doch jetzt viel sauberer!). Vorbei wäre es dort für Jahre mit der Strassenrandvegetation. Doch damit nicht genug: Könnte ein Asphaltieren oder Einbetonieren beim Bau verhindert werden, so besteht immer noch die Gefahr, dass durch den Strassenunterhalt die Kräuter mit Herbiziden vernichtet werden.

Auflageplan

Nach erfolgter Planung durch unser Büro wird der Erschliessungsplan revidiert oder neu erstellt. Der Gestaltungsplan wird Teil des Auflageplanes. Zur Abklärung allfälliger Einsprachen wird der Landschaftsarchitekt beigezogen.

mesure aux «ornements» habituels comme les bittes, les pavements coûteux et les appareils d'éclairage spéciaux. Ce qui ne veut nullement dire que le village doit tomber dans un sommeil de musée, que toutes les possibilités de développement lui sont refusées. Ce que nous voulons dire, c'est qu'une installation aussi admirable que le distributeur électrique (voir esquisse) ne doit pas être sacrifiée à une boîte en béton mais que l'existence et la fonction de ce «monument» peuvent être présentées comme une espèce de sculpture par la simple application d'un coloris spécial.

Nous sommes d'avis qu'il faut disposer de facultés créatrices pour saisir le caractère du village, reconnaître les éléments qui lui donnent son empreinte et réagir (discrètement) pour en préserver l'harmonie.

La vraie sensibilité créatrice du planificateur consiste, d'une part, à ne pas créer un endroit surchargé d'idées originales, d'autre part, à ne pas donner au village, à cause d'intentions trop faibles, un aspect arriéré après l'assainissement de la route.

Soigner le détail

Le soin du détail est un autre point qui contribue au succès d'un tel travail. Cela ne sert à rien de proposer sur le plan, par exemple le long d'un mur, une bordure de pierres posées dans le sable. Il est absolument indispensable que lors de la construction de ce tronçon une surveillance soigneuse des travaux ait lieu, vu que sinon ce détail risque tout simplement d'être «oublié». Les constructeurs des routes n'ont pas l'habitude de telles bordures. Par contre, ils ont tendance à vite encore asphaltter (c'est beaucoup plus propre!) une petite surface où était prévu un revêtement de marne. Et c'en est fini pendant des années avec la végétation de bord de route. Ce n'est pas tout: même si l'asphaltage et le bétonnage ont pu être évités lors de la construction, le danger demeure que lors de l'entretien des routes les herbes soient détruites avec des herbicides.

Plan de soumission

Une fois la planification par notre bureau terminée, le plan de développement sera de nouveau examiné ou un autre plan élaboré. Le plan d'aménagement fera partie du plan de soumission. Il sera fait appel à l'architecte-paysagiste pour l'éclaircissement d'éventuelles protestations.

sacrificed to give way to some soulless concrete box, but that the existence and function of this "Monument" should be presented as a sort of sculpture by means of an appropriate special colour scheme. We are of the opinion that determining the character of a village, uncovering those elements forming the situation and giving the appropriate (reserved) reaction requires designing strength.

The real creativeness of a planner is shown when he, on the one hand, does not create a place overladen with original ideas, but on the other hand, does not allow a village to appear backwoods old fashioned after the road improvement scheme owing to too weak intentions.

Soigner le détail

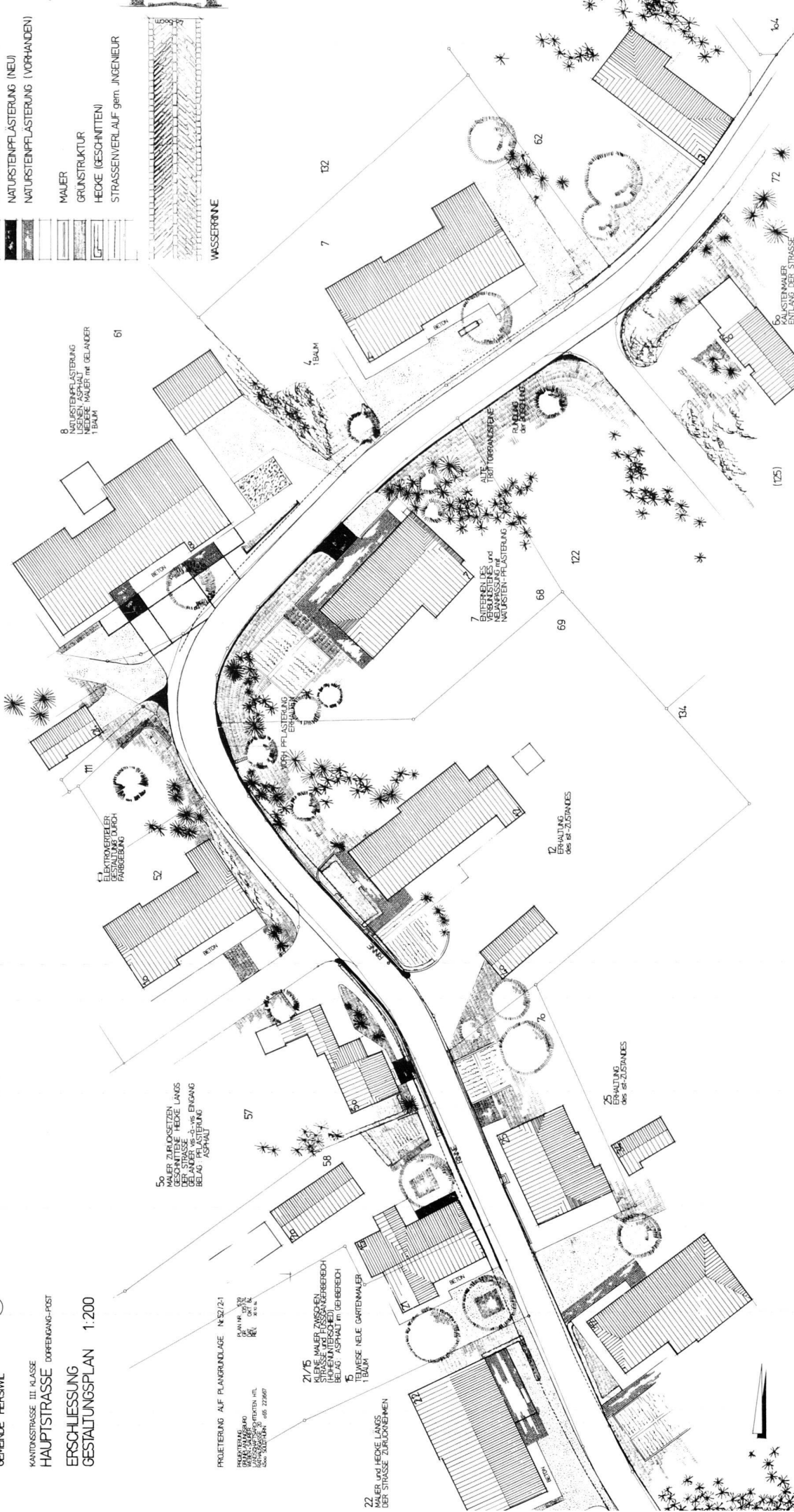
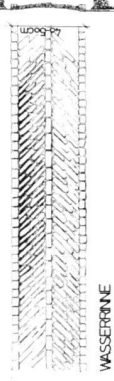
One further aspect contributing to the success of such a scheme is the treatment of details. It is quite pointless if the plan proposes, for instance, the laying of flush stones in sand along a wall, and poor supervision during construction works means that this detail is just forgotten. It is absolutely vital for the supervision of works to be very thorough during this stage of works, as road builders are not used to building this sort of detail. But they are very inclined to asphalt over a small area very quickly rather than to give it the marl surface planned (asphalt is much tidier!). That means there will be no street vegetation there for years. But that is not the only problem: Even if it was possible to prevent everything from being cemented or asphalted over during construction, there is still a risk that the road maintenance department will destroy the plants with herbicides.

Submission plan

After planning has been completed by our office, the development plan is revised or prepared afresh. The design plan becomes part of the submission plan. To clarify any objections, the landscape architect is called in.

LEGENDE

- MERGELBELAG
- NATURSTEINPFLASTERUNG (NEU)
- NATURSTEINPFLASTERUNG (VORHANDEN)
- MAUER
- GRUNSTRUKTUR
- HECKE (GESCHNITTEN)
- STRASSENVERLAUF gem. INGENIEUR



8 NATURSTEINPFLASTERUNG
LIEBENEN ASPHALT
1 MAUER IM GELÄNDER
1 BAUM

61 ELEKTROVERLEITER
GESTALTUNG DURCH
FARBGEBUNG

50 MAUER ZURÜCKSETZEN
ERHALTEN HECKE LÄNGS
DER STRASSE
BELAG ASPHALT
VERSCHÖNERUNG
ENGANG

PROJEKTIERUNG AUF PLANGRUNDLAGE N°21/24
PLAN N° 32
REKTIFIZIERT
MASSSTAB 1:200
VERMESSUNG
UND VERLEGERUNG
VON 1988
VERMESSUNG N° 488 22967

21/75 KLEINE MAUER ZWISCHEN
HOHEM (UNTERSCHIED)
BELAG ASPHALT IM GEBIETH
15 TEILWEISE NEUE GARTENMAUER
1 BAUM

22 ERHALTEN HECKE LÄNGS
DER STRASSE ZURÜCKNEHMEN

70 PFLASTERUNG
ERHALTEN

7 ERHALTEN DES
NEUEMASSUNG
NATURSTEIN-PFLASTERUNG

ALTE FREIPLATZMAUER
RUFELAS
ERHALTEN

12 ERHALTEN
DES GELÄNDERES

25 ERHALTEN
DES GELÄNDERES

60 KALUSTENMAUER
ENTLANG DER STRASSE